

Handwritten:
Bản gốc gửi Thủ tướng
Ngày 28/12/87

A G R E E M E N T

between

The Government of the Socialist Republic of Vietnam
and

the Government of the Republic of Afghanistan
on the exemption from passport visas of the two countries

The Government of the Socialist Republic of Vietnam and
the Government of the Republic of Afghanistan,
Desiring to develop the friendly relationship between the
two States,

Have decided to conclude the Agreement on the exemption
from passport visas and have agreed as follows :

I

GENERAL PRINCIPLES

Article 1

Citizens of each Contracting Party, who hold any kind
of still valid national passports may enter, exit, transit
and provisionally sojourn in the territory of the other
Contracting Party under the provisions of this Agreement.

Article 2

For the purposes of this Agreement, the term of
national passport means :

1. For the Socialist Republic of Vietnam :
 - Diplomatic Passport,
 - Service Passport,

- Ordinary Passport,
- Travel Documents,
- Seamen Passport.

For Seamen not going in company with their crew, the purpose of the travel and the destination must be precisely prescribed in their passports.

2. For the Republic of Afghanistan :

- Diplomatic Passport,
- Service Passport,
- Ordinary Passport,
- Travel Documents.

Article 3

1. Citizens of each Contracting Party, during their sojourn in the territory of other Contracting Party, must comply with the laws and regulations of that country.

2. Each Contracting Party shall have the right to refuse citizens of the Other entry permission or end their sojourn on its territory. In the case of ending such a sojourn, notice must be given to the Diplomatic Mission or Consulate of the country of which the relevant passport holder is citizen.

Article 4

Each Contracting Party, in special cases (epidemic, calamity...) may temporarily place restrictions on granting permission of entry into its territory. In the case that there is such restriction or abolition of such restriction, the Contracting Party concerned must give notice to the Other through diplomatic channel within 24 hours from the publication of that decision.

II

EXEMPTIONS FROM VISA

Article 5

1. Citizens of each Contracting Party, who hold either one of the two following national passports will be exempt from visa of the Other :

a) For the Socialist Republic of Vietnam :

- Diplomatic Passport,
- Service Passport.

b) For the Republic of Afghanistan :

- Diplomatic Passport,
- Service Passport.

2. For citizens of each Contracting Party, who hold other kinds of national passports to enter, exit and transit the territory of the Other, the appropriate visas will be required.

III

EXECUTORIAL PROVISIONS

Article 6

The travelling of citizens of each Contracting Party under the provisions of this Agreement may be realized by all means of transportation through the frontier check-point reserved for international traffic.

Article 7

1. The competent authorities of the two Contracting Parties will exchange the specimens of national passports and samples of seal stamps.

2. In the case of exchange forms of passports and seal stamps, the competent authorities of the two Contracting Parties will notify each other of the new passport-or seal stamps forms thirty days at the latest before putting into use.

Article 8

Citizens of each Contracting Party, who lose their passports in the territory of the other Party must report to the competent authorities of the latter where the loss taken place. The said authorities will issue to the citizens in the question an attestation on the notification of the loss of passport. The Diplomatic Mission or Consulate of the country of which the passport holders in question are citizens will issue to them a new passport to replace the lost one.

Article 9

The competent authorities of each Contracting Party shall perform without fees the registration of passports, the renewal of that registration, issuing of entry, exit and transit visas, as well as attestation on the reporting of the loss of passports.

Article 10

The two Contracting Parties may arrange for the introduction of any amendment or modifications into this Agreement. Such amendment or modifications will enter into force after the two Contracting Parties have exchanged notes to confirm their agreement.

Article 11

1. This Agreement will enter into force after 60 days from the date of signing.

2. This Agreement will remain ~~in~~ force for an underlined period of time. Should one of the Contracting Parties wish to terminate the validity of this Agreement it must notify the Other of that intention in the form of note. In that case, this Agreement will render invalid after 90 days as of the date on which the other Contracting Party receives the note.

Done in duplicate at Hanoi on 28 /12/1987 in Dari, Vietnamese and English languages. The Vietnamese and Dari texts are equally authentic.

In the event of difference which may arise between the two Contracting Parties as to interpretation of the provisions of the Agreement, the English text will be used for reference.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE SOCIALIST REPUBLIC OF
VIETNAM

đã ký

Nguyen Dy Mien
Vice - Minister of Foreign Affairs

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF
AFGHANISTAN

đã ký

Mohammed Shafi Azimi
Ambassador Extraordinary
Plenipotentiary

Bản tiếng Việt gửi HĐ